BnF Gallica

Lê Mi-sa cua Thây Ca và lê Mi-sa cua bôn ao : Theo cách khoi úng có giai ngha và kinh oc...

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

BnF Gallica

. Lê Mi-sa cua Thây Ca và lê Mi-sa cua bôn ao : Theo cách khoi úng có giai ngha và kinh oc.... 1940.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

LỄ MI-SA CỦA THẦY CẢ
VÀ LỄ MI-SA CỦA BỔN ĐẠO

Theo cách khởi ứng

Có giải nghĩa và kinh đọc

DEPOT LEGAL
• INDOCHINE •
Nº 26227

Ớ anh em hãy cầu nguyện để xin Chúa nhậm của nầy là **CỦA LỄ THẦY** *cùng là* **CỦA LỄ ANH EM** *nữa ...*

IMPRIMERIE DE QUINHON
QUINHON (Annam)

1940

16° Indoch
Pièce 1375

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

LỄ MI-SA CỦA THẦY CẢ

VÀ LỄ MI-SA CỦA BỔN-ĐẠO

Imprimatur
✠ A. TARDIEU
Quinhon, 28 Septembre 1940

LỄ MI-SA CỦA THẦY CẢ
VÀ LỄ MI-SA CỦA BỒN ĐẠO

Theo cách khởi ứng

Có giai nghĩa và kinh đọc

DEPOT LEGAL
•INDOCHINE•
N° 26227

Ớ anh em hãy cầu nguyện để xin Chúa nhậm của nầy là **CỦA LỄ THẦY** *cùng là* **CỦA LỄ ANH EM** *nữa...*

IMPRIMERIE DE QUINHON
QUINHON (Annam)
1940

I — Bổn đạo phải lo xem lễ Mi-sa cho nên.

Lễ Mi-sa là « TRUNG-TÂM » sự sống người có đạo Chúa Kirixitô, cùng là phương thế tốt lành trọn hảo hơn hết mọi phương thế, để giúp người có đạo **thờ phượng** Chúa, **tạ ơn** Chúa, **xin** Chúa **tha tội** và **xin ơn** Chúa một cách xứng đáng.

Trong lễ Mi-sa bổn đạo hiệp làm một cùng Đ. C. G. mà thờ phượng tế lễ Đ. C. T. Cho nên lễ Mi-sa không phải là lễ của Thầy cả mà thôi như người ta thường tưởng lầm, bèn là lễ của bổn đạo nữa.

Bởi đó các bổn đạo phải hiểu biết, phải ham-mộ lễ Mi-sa cùng ra sức mà xem lễ, nói cho trúng hơn là **tế lễ** Mi-sa cho nên.

Song cách xem lễ Mi-sa hay nhứt là hiệp với Thầy cả trong các việc người làm trên bàn thờ và đọc kinh với người, nghĩa là tế lễ với người.

Kẻ dùng sách nhỏ mọn nầy cho nên sẽ thấy lần lần mình hiểu rõ lễ Mi-sa hơn. Có hiểu ắt sẽ đem lòng mộ-mến ; có mộ-mến chắc sẽ xem lễ cho nên. Và muôn vàn ơn ích phần hồn phần xác sẽ tự đấy mà phát ra....

II — Cách dùng sách nầy

1) — **Cách đọc** : không phải đọc cách ngâm-nga như các kinh khác. Phải đọc theo cách nói chuyện, mới trúng ý sách nầy.

2) — **Người khởi** : phải lấy giọng cao vừa ; đọc cho rõ ràng. Đọc cho mau mau chút. Phải năng ngó Thầy cả mà bắt cho trúng chỗ. Đừng bắt trước, trừ ra đôi chỗ mình thấy cần phải bắt trước chút cho bổn đạo đặng đi rập với Thầy cả, ví dụ như

lúc dâng Mình và Máu thánh Chúa, kẻ khởi phải đọc cách nào cho bổn đạo đọc lời: « *Lạy Chúa tôi, lạy Chúa Trời tôi* » ngay lúc Thầy cả dâng Mình và Máu thánh Chúa lên.

3) — Bổn đạo : phải năng để mắt xem Thầy cả trên bàn thờ, mà hiệp một ý một lòng cùng người. Đọc mau vừa, rõ tiếng và rập ràng. Trong sách nầy, những chỗ phải nghỉ có để cái ngang (—). Hãy nghỉ các chỗ ấy. Còn các chỗ khác có chấm, phết, thì nhấn một chút rồi lướt qua thôi.

Petits Frères de S[t] Joseph
Kim-châu, par Bình-Định
Annam

LỄ MI-SA CỦA THẦY-CẢ

VÀ LỄ MI-SA CỦA BỔN-ĐẠO

1 — Thầy cả đến Bàn thờ

Khởi : *Thầy cả ở phòng mà đến bàn thờ, tay người bưng chén thánh và dĩa thánh có đựng của lễ.*

Ứng : Chúng ta hãy theo thầy cả đến bàn thờ mà tế lễ cùng người.

Khởi : *Thầy cả bước lên bàn thờ mà để chén thánh trên khăn thánh.*

Ứng : Ta hãy để lòng ta kề bên chén thánh trên bàn thờ nầy.

Khởi : *Thầy cả sang bên hữu mở sách, trở về chính giữa bàn thờ, đoạn xuống dưới cấp bàn thờ mà khỉ sự đọc kinh.*

Ứng : Ta hãy hiệp cùng thầy cả mà tế lễ Mi-sa.

2 – Thầy cả ở dưới chơn bàn thờ

Khởi : *Ta hãy đọc kinh với thầy cả.*

Ứng : Nhơn Danh Cha và Con và Thánh-Thần, Amen.

Khởi : *Tôi sẽ bước lên bàn thờ Đ. C. T.*

Ứng : Chúa là Đấng làm cho tuổi xuân tôi được vui mầng.
(ngày lễ đồ đen và từ Chúa nhựt vào sự Thương khó cho đến lễ Phục-sinh, bỏ khúc sau nầy, đọc tiếp số 3).

Khởi : *Lạy Chúa, Chúa là Quan xét tôi ;*

Ứng : Xin Chúa tha thứ tội lỗi tôi.

Khởi : *Lạy Chúa, Chúa là sức mạnh tôi ;*

Ứng : Xin Chúa đỡ lấy sự yếu đuối tôi.

Khởi : *Lạy Chúa, là sự sáng soi trí khôn tôi ;*

Ứng : Xin Chúa dẫn tôi đi trong sự chơn thật.

Khởi : *Lạy Chúa, Chúa là Đấng lòng tôi trông cậy ;*

Ứng : Xin Chúa đến cứu chữa tôi cho chóng.

Khởi : *Sáng Danh Đ. C. Cha và Đ. C. Con và Đ. C. T. Thần.*

Ứng : Như đã có trước vô cùng và bây giờ và hằng có và đời đời chẳng cùng. Amen.

Khởi : *Tôi sẽ bước lên bàn thờ Đ. C. T.*

Ứng : Chúa là Đấng làm cho tuổi xuân tôi được vui mầng.

8 — Kinh cáo Mình

Khởi : *Ta hãy đọc kinh cáo mình.*

Ứng : Tôi cáo mình cùng Đ. C. T. phép tắc vô cùng, và Rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, — cùng Đức thánh Micae tổng lãnh Thiên thần, cùng ông thánh Gioan Baotixita, — cùng hai ông thánh Tông đồ : ông ông thánh Phê-rô ông thánh Phao-lồ, cùng các Thánh, — vì tôi đã phạm tội nhiều lòng động lòng lo, miệng nói, mình làm ; — lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi đàng. — Vì vậy tôi xin Rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, — Đức thánh Micae tổng lãnh Thiên thần, ông thánh Gioan Baotixita, —hai ông thánh Tông đồ : ông thánh Phê-rô, ông thánh Phao-

lồ và các Thánh, — cầu cùng Đ. C. T. là Chúa chúng tôi tha tội cho tôi cùng. Amen.

Khởi : *Xin Chúa phép tắc dủ lòng thương xót chúng tôi, tha tội cho chúng tôi và dẫn chúng tôi đến sự sống đời đời. Amen.*

Ứng : Xin Chúa phép tắc lòng lành vô cùng, mở lượng khoan nhơn tha thứ mọi tội lỗi chúng tôi đã phạm. Amen.

Khởi : *Thầy cả lên bàn thờ, chúng ta hãy nguyện với người :*

Ứng : Lạy Chúa, xin hãy rửa linh hồn chúng tôi cho sạch, — xin hãy làm cho chúng tôi nên xứng đáng mà đến gần bàn thờ Chúa.

Khởi : *Thầy cả hôn bàn thờ là nơi có để xương các Thánh, ta hãy nguyện với người :*

Ứng : Lạy Chúa, — vì công nghiệp các Thánh có hài cốt ở đây, và

vì công nghiệp các Thánh, — xin dủ lòng thương tha thứ các tội lỗi chúng tôi đã phạm.

Khởi : *Thầy cả sang bên hữu đọc câu hát đầu lễ, đoạn trở lại giữa bàn thờ đọc kinh Kyrie (Gloria)* (chỉ trừ lễ đồ đen và đồ tím.... không đọc Gloria mà thôi).

4 — Kinh Kyriê

Khởi : *Xin Chúa thương xót chúng tôi ;*

Ứng : Xin Chúa thương xót chúng tôi ;

Khởi : *Xin Chúa thương xót chúng tôi ;*

Ứng : Xin Chúa Kirixitô thương xót chúng tôi ;

Khởi : *Xin Chúa Kirixitô thương xót chúng tôi ;*

Ứng : Xin Chúa Kirixitô thương xót chúng tôi ;

Khởi : *Xin Chúa thương xót chúng tôi ;*

Ứng : Xin Chúa thương xót chúng tôi ;

Khởi : *Xin Chúa thương xót chúng tôi.*

5 — Kinh Gloria

(lễ đồ đen và đồ tím bỏ)

Khởi : *Chúng ta hãy đọc kinh Sáng danh :*

Ứng : Sáng danh Chúa ngự trên các tầng trời và bằng an cho người có lòng ngay lành ở dưới thế.

Khởi : *Lạy Đ. C. Cha phép tắc vô cùng,*

Ứng : Chúng tôi ngợi khen Chúa ; chúng tôi hát mừng Chúa ; chúng tôi làm sáng danh Chúa.

Khơi : *Lạy Đ. C. G. là Còn một Đ. C. Cha, là Con Chiên Đ. C. T., là Đấng gánh tội thiên hạ ;*

Ứng : Xin thương xót chúng tôi.

Khởi : *Lạy Đ. C. G. là Đấng ngự bên hữu Đ. C. Cha,*

Ứng : Xin nghe lời chúng tôi nguyện.

Khởi : *Lạy Đ. C. T. Thần,*

Ứng : Hiền vinh sáng láng cùng Đ. C. Cha và Đ. C. Con. Amen.

Khởi : *Thầy cả sang bên hữu đọc lời nguyện và bài thơ.*

6 — Lời nguyện

Khởi : *Lời nguyện thường mỗi ngày mỗi khác nhau, ta hãy đọc lời nguyện chung sau nầy :*

Ứng : Ớ Chúa là Đấng đã sinh dựng nên chúng tôi, có ý cho sáng danh Chúa và cho chúng tôi được rỗi, — xin hãy viễn-biệt tội lỗi ra khỏi chúng tôi ; — xin Chúa xuống ơn giúp chúng tôi làm việc lành phước đức, và đưa chúng tôi vào nơi quê thật trên trời. — Chúng tôi xin ơn ấy vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

7 — Bài thơ

Khởi : *Bài thơ là đi gì ?*

Ứng : Bài thơ là lời Chúa đã soi lòng cho các Thánh Tiên-tri và các Thánh Tông-đồ dạy chúng ta những điều chơn thật.

Khởi : *Ta hãy đọc đôi lẽ chơn thật các Đấng ấy đã dạy ta :*

Ứng : Ta phải kính mến Chúa hết lòng, lại thương yêu người ta vì Chúa như mình vậy.

Ta hãy tha lỗi cho anh em, thì Đ. C. T. sẽ tha tội cho ta. — Hãy lánh xa đàng tội lỗi và tập làm việc lành phước đức ; — lại đừng để lòng dính bén những của phù vân thế tục chóng qua, — một tìm kiếm của làm cho ta được mua phần vui vẻ trên trời mà chớ.

8 — Lời Evan

Khởi : *Khi sang Evan ta làm sự gì?*

Ứng : Mọi người đều đứng dậy; làm dấu thánh giá trên trán, trên môi và trên ngực.

Khởi : *Evan dạy ta sự gì?*

Ứng : Evan dạy ta cho biết những lời Đ. C. G. đã giảng, các phép lạ Người đã làm; — lại dạy ta cho biết hạnh Đ. C. G. khi Người còn sống cùng lúc sinh thì, và sự Người đã phục sinh vinh hiển.

Khởi : *Ta hãy đọc bài Evan ngày lễ Mình Thánh Chúa.*

Ứng : Đ. C. G. phán rằng: Thịt Tao thật là của ăn và Máu Tao thật là của uống. — Ai ăn Thịt Tao và uống Máu Tao, thì nó ở trong Tao và Tao ở trong nó. — Như Đ. C. Cha hằng sống đã sai Tao,

và như Tao sống bởi Đ. C. Cha thể nào, thì kẻ ăn thịt Tao cũng sẽ sống bởi Tao thể ấy. — Nầy là Bánh ở trên trời xuống. — Chẳng phải như Tổ-phụ bay xưa đã ăn man-na, mà cũng đã chết. — Kẻ nào ăn Bánh nầy sẽ sống đời đời.

Khởi : *Thầy cả về giữa bàn thờ.*

9 — Kinh Credo

(*ngày nào không đọc thì bỏ*)

Khởi : *Ta hãy đọc mười hai điều kinh Tin-kính.*

Ưng : Tôi tin kính Đ. C. T., là Cha phép tắc vô cùng dựng nên trời đất. — Tôi tin kính Đ. C. G. Kirixitô là Con một Đ. C. Cha cùng là Chúa chúng tôi ; — bởi phép Đ. C. T. Thần mà Người xuống thai, sinh bởi Bà

Maria đồng trinh ; — chịu nạn đời quan Phong-xi-ô Phi-la-tồ, chịu đóng đinh trên cây thánh Giá, chết và táng xác ; — xuống ngục tổ tông, ngày thứ ba bởi trong kẻ chết mà sống lại ; — lên trời ngự bên hữu Đ. C. Cha phép tắc vô cùng ; — ngày sau bởi trời lại xuống phán xét kẻ sống và kẻ chết.

Tôi tin kính Đ. C. T. Thần. — Tôi tin có Hội-thánh hằng có ở khắp thế nầy, các Thánh thông công. — Tôi tin phép tha tội. Tôi tin xác loài người ngày sau sống lại ; — Tôi tin hằng sống vậy. Amen.

10 — Dâng Bánh

Khởi : *Khi dâng Bánh, Thầy cả làm gì ?*

Ứng : Thầy cả lấy dĩa thánh có Bánh lễ mà dâng lên ; — Bánh ấy sẽ trở nên Mình Thánh Đ. C. G.

Khởi : *Ta hãy hiệp cùng Thầy cả mà dâng Bánh ấy.*

Ứng : Lạy Chúa, — xin hãy nhậm lấy của lễ cực sạch chúng tôi hiệp cùng Thầy cả mà dâng cho Chúa, — để cho chúng tôi, cho mọi kẻ chầu lễ ở đây, — cho mọi người giáo nhơn, cho kẻ sống và kẻ chết đều được hưởng nhờ.

11 — Dâng Rượu và Nước

Khởi : *Thầy cả làm gì khi dâng rượu ?*

Ứng : Thầy cả rót vào chén thánh rượu nho sẽ trở nên Máu Thánh

Đ. C. G. và một chút nước lã ; — hai chất ấy chỉ Máu và Nước bởi cạnh Nương long Chúa đã chảy ra khi Người chịu treo trên cây thánh Giá.

Khởi : *Ta hãy hiệp cùng Thầy cả mà dâng Rượu ấy.*

Ứng : Lạy Chúa, — chúng tôi hiệp cùng Thầy cả mà dâng rượu nầy. — Chúng tôi thêm vào rượu một chút nước lã, chỉ những sự đau đớn, các việc làm, và những sự khốn khó chúng tôi chịu.

12 — Thầy cả rửa tay

Khởi : *Thầy cả rửa tay thì kẻ giúp làm gì ?*

Ứng : Kẻ giúp đổ nước trên ngón tay Thầy cả, để người rửa tay cho sạch sẽ, chỉ lòng ăn năn thống hối.

Khởi : *Ta cũng hãy rửa linh hồn ta cho sạch, là hãy ăn-năn thảm thiết về mọi tiền khiên, để cho ta xứng đáng mà thông công trong lễ cực trọng nầy.*

Ứng : Lạy Chúa, — chúng tôi dám xin Chúa nhơn từ, tha thứ mọi tội lỗi cả và đời chúng tôi.

18 — Lời cầu cùng Chúa Ba Ngôi

Khởi : *Khi Thầy cả cúi mình trên bàn thờ, ta hãy nguyện với Người rằng :*

Ứng : Lạy Chúa Ba Ngôi chí thánh, — xin nhậm lấy của lễ nầy, có ý cho sáng danh Đ. C. G. Kiri-xitô, — có ý kính Đ. Bà Maria trọn đời đồng trinh, — có ý kính các Thánh và cho chúng tôi được nhờ về phần rỗi.

14 — Ớ Anh-em hãy cầu nguyện

Khởi : *Thầy cả xây mặt phía chúng ta, mời chúng ta hiệp cùng người mà cầu nguyện ; người rằng : Ớ anh em hãy cầu nguyện, để xin Chúa nhậm của lễ nầy, là của lễ Thầy cùng là của lễ Anh-em nữa.*
Chúng ta hãy thưa rằng :

Ứng : Nguyện xin Chúa nhậm của lễ nầy bởi tay Thầy dâng, — để cho danh Chúa được cả sáng, cho chúng tôi được nhờ, và cho Hội-thánh Chúa được càng ngày càng thạnh.

Khởi : *Từ nơi nầy cho đến khi rước lễ đoạn, Thầy cả không xây ra bảo bổn đạo nữa. Tiếng chuông sẽ chỉ các chặng trong đoạn lễ nầy.*

15 — Kinh Prefaciô

Khởi : *Khi đọc kinh Prefaciô, chúng ta hãy hiệp cùng Thầy cả và các thánh Thiên-thần mà nguyện rằng :*

Ứng : Thiệt không có chi xứng đáng phải lẽ hơn, không có chi công bằng ích lợi hơn, là cho chúng ta hằng tạ ơn Chúa mọi nơi : — Lạy Chúa cực thánh, là Cha phép tắc vô cùng, là Chúa hằng có — xin vì Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi, — nhờ Người, thì các thánh Thiên thần ngợi khen Chúa cả sáng, — các Thiên thần Cai-quản thờ lạy, các Thiên thần Quờn-phép khép-nép kính tôn, — các Thiên thần Dũng-lực trên trời, và các Thiên thần Sốt-mến, — hết thảy

cũng một lòng cùng nhau mà hát mừng ngợi khen Chúa.

16 — Sanctus

Khởi : *Khi rung chuông làm dấu, ta hãy hiệp với Thầy cả và các thánh Thiên thần mà hát rằng* :

Ứng : Thánh tai ! Thánh tai ! Thánh tai ! — Chúa là Chúa cai quản muôn vàn đạo binh ! — Cả và trời đất đã đầy dẫy sự oai nghi quờn cao trọng Chúa ! — Vạn tuế trên các tầng trời ! Chúc mừng Đấng lấy danh Chúa mà đến ! — Vạn tuế trên các tầng trời !

17 — Nhớ kẻ còn sống

Khởi : *Ta hãy hiệp cùng Thầy cả mà cầu cho kẻ còn sống.*

Ứng : Lạy Chúa, — chúng tôi xin Chúa xuống phước lành cho những kẻ xem lễ ở đây, — cho Đức Giáo-Tông, cho các Đức Giám-mục, — cho các Thầy cả, cho các kẻ ở nhà Đ. C. T., — cho cha mẹ bà con chúng tôi, và những kẻ làm ơn lành cho chúng tôi, — cho các kẻ khó khăn nghèo cực, cho đám lao-động, cho kẻ liệt-lào, và cho những người tội lỗi : — xin Chúa cho những kẻ ấy được nên thánh phần hồn, được mạnh mẽ phần xác và ngày sau được sống đời đời.

18 — Lúc gần dâng Mình Chúa

Khởi : *Kẻ giúp lễ lắt chuông tin giờ dâng Mình Chúa gần đến, đoạn đi quì sau Thầy cả. Thầy cả giơ tay trên Bánh lễ và trên Chén thánh. — Thầy cả để tay như vậy chỉ Đ. C. G. tự ý dâng Mình đền tội cho thế gian. Vậy ta hãy nguyện cùng Thầy cả rằng :*

Ứng : Lạy Chúa, — xin khấng nhậm của lễ nầy, là của lễ Thầy cả cùng là của lễ Chúng tôi dâng. — Xin Chúa ban cho chúng tôi sự bằng an dưới thế nầy, và đặt chúng tôi vào hàng cùng kẻ Chúa đã chọn.

19 Dâng Mình Thánh Chúa

Khởi : 1) — *Thầy cả cầm lấy Bánh lễ trong tay đã làm phép ; nhìn xem Bánh ấy và nói rằng :* **Nầy là Mình Tao.** — *Thầy ca bái quì ; bổn đạo lạy. Người dâng hình Bánh lên ; bổn đạo nhìn theo và thầm thĩ rằng :*

Ứng : Lạy Chúa tôi, lạy Chúa Trời tôi ! (*Mỗi lần nhìn xem Mình thánh Chúa mà đọc cho sốt sắng lời ấy, được 7 năm và 7 mùa ân xá*).

Khởi : *Thầy cả đặt hình Bánh trên bàn thờ. — Người bái quì ; bổn đạo lạy.*

2) — *Thầy cả cầm lấy chén thánh, nhìn xem rượu nho và*

nói rằng: **Nầy là Máu Tao.** — *Thầy cả bái quì ; bổn đạo lạy. Người dâng chén thánh lên ; bổn đạo nhìn theo và thầm thĩ rằng :*

Ứng : **Lạy Chúa tôi, lạy Chúa Trời tôi !**

Khởi : *Thầy cả đặt chén thánh trên bàn thờ. — Người bái quì ; bổn đạo lạy.*

20 — Sau khi dâng Mình Thánh và Máu Thánh

Khởi : *Thật là một phép rất lạ, là Đ. C. G. xuống trên bàn thờ! Chúng ta hãy tin hãy thờ phượng, hãy yêu mến, hãy kêu xin.*

Ứng : Đây là Con Chiên rất hiền từ dịu dàng! — Thật là của nuôi Thiên thần, bởi lòng thương chúng tôi bỏ trời xuống đất, — chúng ta hãy phượng thờ kính tôn Người.

Lạy Chúa, — chúng tôi xin dâng cho Chúa Mình Thánh và Máu Thánh Đ. C. G. — xin Chúa vui lòng nhậm lấy, như xưa đã nhậm của lễ ông Abêlê, ông Melkyxêđec và ông Abraham.

21 — Lời cầu cho kẻ chết

Khởi : *Khi Linh hồn Chúa lìa ra khỏi xác, liền xuống Lâm-bô đem tin vui mừng cho các Thánh ở đó. Vậy sau khi dâng Mình thánh Chúa, ta hãy cầu cho các linh hồn đang ở trong Luyện-ngục.*

Ứng : Lạy Chúa lòng lành, — chúng tôi hiệp cùng Thầy cả, và nhờ của lễ nầy, mà xin Chúa cứu các linh hồn đang ở trong Luyện-ngục. — Chúng tôi cũng xin Chúa mở lòng cho kẻ có tội được ăn-năn trở lại cùng Chúa.

22 — Thầy cả nâng chén thánh lên

Khởi : *Thầy cả cầm Mình Thánh để trên miệng chén thánh và nâng cả hai lên một lược : ta hãy nguyện với Người rằng :*

Ứng : Lạy Chúa phép tắc vô cùng, — bởi Đ. C. G. là Con một Chúa, Chúng tôi xin chúc mọi sự hiển vinh sáng láng cho Chúa, làm một cùng Đ. C. T. Thần. Amen.

23 — Kinh Lạy Cha

Khởi : *Kinh lay Cha là kinh trọng hơn hết các kinh, vì kinh ấy gồm có những đều ta phải xin : cho sáng danh Chúa, cho ta được rỗi và cho anh em được nhờ. Vậy ta hãy đọc kinh Lạy Cha.*

Ứng : Lạy Cha chúng tôi ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng, nước Cha trị đến, vâng ý Cha dưới đất bằng trên trời vậy.

Xin Cha cho chúng tôi rày hằng ngày dùng đủ và tha nợ chúng tôi, như chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi, — lại chớ để chúng tôi sa chước cám dỗ, bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ. Amen.

24 — Sau khi đọc kinh Lạy Cha

Khởi : *Thầy cả làm gì sau khi đọc kinh Lạy Cha ?*

Ứng : Thầy cả bẻ hình Bánh ra làm hai, và bẻ một miếng nhỏ mà bỏ trong chén thánh. Sự ấy chỉ Mình và Máu thánh Đ. C. G. hiệp cùng nhau, đặng nhắc lại sự Chúa đã sống lại, — và nhắc cho chúng ta nhớ ngày sau chúng ta cũng sẽ sống lại như vậy mà chớ.

25 — Lạy Con Chiên Đ. C. T.

Khởi : *Trước khi chịu lễ Thầy cả làm gì ?*

Ứng : Thầy cả than thở với Đ. C. G.

ở trước mặt người.

Khởi : *Vậy ta hãy hiệp cùng thầy cả mà than thở rằng :*

Ứng : Lạy Con Chiên Đ. C. T. đã gánh tội thiên hạ, xin thương xót chúng tôi (*lễ đồ đen thì đọc* : xin cho các Đẳng linh hồn được nghỉ ngơi.)

Khởi : *Lạy Con Chiên Đ. C. T. đã gánh tội thiên hạ, xin thương xót chúng tôi* (lễ đồ đen thì đọc : *xin cho các Đẳng linh hồn được nghỉ ngơi.*)

Ứng : Lạy Con Chiên Đ. C. T. đã gánh tội thiên hạ, xin ban sự bằng an cho chúng tôi (*lễ đồ đen thì đọc* : xin cho các Đẳng linh hồn được nghỉ ngơi đời đời.)

26 — Lạy Chúa, tôi chẳng đáng

Khởi : *Khi rung chuông đấm ngực, ta hãy đấm ngực với thầy cả và nói như quan đội kia rằng :*

Ứng : Lạy Chúa, — Tôi chẳng đáng cho Chúa ngự vào nhà linh hồn tôi, song le Chúa phán một lời thì linh hồn tôi liền đã.

Khởi : *Lạy Chúa, — Tôi chẳng đáng cho Chúa ngự vào nhà linh hồn tôi, song le Chúa phán một lời thì linh hồn liền đã.*

Ứng : Lạy Chúa, — tôi chẳng đáng cho Chúa ngự vào nhà linh hồn tôi, song le Chúa phán một lời thị linh hồn tôi liền đã.

27 — Khi chịu lễ

Khởi : *Thầy cả chịu Mình Thánh Chúa, đoạn cho bổn đạo chịu lễ. Ta hãy xin Đ. C. G. khấng ngự vào lòng ta.*

Ứng : Lạy Đ. C. G. là Đấng đã sinh ra tại Bê-lem, là Đấng Ba Vua đã thờ kính, xin khấng đến trong lòng chúng tôi. — Lạy Đ. C. G. ngự trong nhà tạm, là Đấng các Thánh Thiên-

thần khâm kính phượng thờ, xin hãy nghe tiếng các con cái Chúa kêu van. — Lạy Đ. C. G. là Bánh thật thiên đàng, — chúng tôi đang còn ở thế nầy, hằng muốn hiệp cùng các kẻ Chúa đã chọn, mà chúc tụng tung-hô Chúa đời đời chẳng cùng.

28 — Tráng chén .

Khởi : *Sau khi chịu lễ thầy cả làm gì ?*

Ứng : Thầy cả đổ rượu vào chén thánh ; một chốc lại đổ rượu và nước trên đầu ngón tay đã cầm Mình Thánh Chúa để rửa cho sạch những mụn nhỏ đã dính vào đấy.

Khởi : *Ta hãy hiệp cùng thầy cả mà nguyện rằng :*

Ứng : Lạy Chúa, — xin cho Mình Thánh Chúa tôi đã ăn, và Máu Thánh Chúa tôi đã uống dính vào lòng tôi, — cho tôi được

khỏi mọi sự ô-uế bởi tội mà ra, vì tôi đã chịu phép Bí-tích cực thanh cực sạch dường ấy. — Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

29 — Lời nguyện cuối cùng

Khởi : *Đang khi thầy cả đọc các lời nguyện cuối cùng, ta hãy dâng cho Rất Thánh Trái Tim Đ. C. G. các kinh ta đọc, các việc ta làm, các sự khốn khó ta chịu trong cả ngày nay.*

Ứng : Lạy Rất Thánh Trái Tim Đ. C. G., — nhơn vì Trái Tim rất vẹn sạch Đ. Bà Maria, tôi xin dâng các kinh tôi đọc, các việc tôi làm, các sự khốn khó tôi chịu trong cả ngày nay, đặng đền vì tội tôi, — và xin hiệp một ý một lòng cùng Trái Tim Chúa hằng dâng Mình tế lễ Đ. C. Cha trên bàn thờ mà chuyển cầu cho chúng tôi.

30 — Thầy cả ban phép lành

(lễ đồ đen bỏ)

Khởi : *Thầy cả làm gì khi đọc các lời nguyện đoạn ?*

Ứng : Người giơ hai tay lên trời mà xin cùng Chúa phép tắc và nhơn lành. rồi người ban phép lành cho bổn đạo mà nói rằng : Xin Chúa phép tắc vô cùng, là Đ. C. Cha. Đ. C. Con và Đ. C. T. Thần xuống phước lành cho anh em. Bổn đạo thưa : Amen.

31 — Lời Evan sau hết

(ngày nào có sang sách thì bỏ, mà đọc kinh số 32)

Khởi : *Lời Evan nầy dạy ta sự gì ?*

Ứng : Trong lời Evan nầy ông thánh Gioan nói rằng : Đ. C. Giê-su đã đến cùng dân Người, song dân Người không chịu rước lấy

Người. — Chớ chi chúng ta đừng làm thể ấy ! Ta hãy mở cửa lòng ta, để cho Chúa Giêsu vào ở luôn đó.

Khởi : *Ớ Linh hồn Chúa Giêsu,*

Ứng : Xin làm cho tôi nên thánh !

Khởi : *Ớ Trái Tim Chúa Giêsu,*

Ứng : Xin đốt lòng tôi !

Khởi : *Ớ Xác thánh Chúa Giêsu,*

Ứng : Xin cứu lấy tôi !

Khởi : *Ớ Máu Thánh Chúa Giêsu,*

Ứng : Xin rửa tôi cho sạch !

Khởi : *Ớ Đức Chúa Giêsu rất nhơn lành,*

Ứng : Xin nhậm lời tôi !

Khởi : *Đến giờ tôi lâm chung,*

Ứng : Xin hãy gọi tôi đến cùng Chúa !

Khởi : *Tôi sẽ hiệp cùng thiên thần các Thánh,*

Ứng : Mà ngợi khen Chúa đời đời chẳng cùng. Amen.

32 – Ớ linh hồn Chúa Kirixitô

Khởi : *Ớ linh-hồn Chúa Kirixitô,*
Ứng : Xin làm cho tôi nên thánh.
Khởi : *Ớ Xác thánh Chúa Kirixitô,*
Ứng : Xin cứu lấy tôi.
Khởi : *Ớ Máu thánh Chúa Kirixitô,*
Ứng : Xin cho lòng tôi say mến.
Khởi : *Ớ nước bởi cạnh nương-long Chúa Kirixitô,*
Ứng : Xin rửa tôi cho thanh sạch.
Khởi : *Ớ sự thương-khó Chúa Kirixitô.*
Ứng : Xin cho tôi nên hùng-cường manh mẽ.
Khởi : *Ớ Đ. C. G. rất nhơn lành,*
Ứng Xin nhậm lời tôi.
Khởi : *Xin Chúa ẩn tôi*
Ứng : Trong nơi thương tích Chúa.
Khởi : *Xin Chúa chớ để tôi,*
Ứng : Phải lìa ra khỏi Chúa.
Khởi : *Xin Chúa cứu chữa tôi,*
Ứng : Cho khỏi mưu gian tà quỉ dữ.

Khởi : ***Đến giờ tôi lâm chung,***

Ứng : Xin hãy gọi tôi, hãy dạy tôi đến cùng Chúa.

Khởi : *Tôi sẽ hiệp cùng Thiên-thần các thánh,*

Ứng : Mà ngợi khen Chúa đời đời chẳng cùng. Amen.

(Mỗi lần đọc được nhờ 300 ngày ân-xá)